



رسیدن به ایالت نوردراین- وستفالین (Nordrhein-Westfalen) قدم های اولی برای راهیابی در ایالت ما



به ایالت نورد راین- وستفالن Nordrhein-Westfalen با مخفف (NRW) خوش آمدید

شما راه طولانی و دشواری را پشت سر گذاشته اید و در آلمان جویای پناه و دورنمای تازه هستید. من خوشحالم که شما به NRW رسیده اید. هر آغازی دشوار است. به همین دلیل میخواهیم در گفتار و در کردار از شما پشتیبانی کنیم.

نورد راین- وستفالن NRW سرزمین پر تنوعی است و ما به این حالت آن افتخار میکنیم. در اینجا ۴ میلیون نفر از کشورهای دیگر زندگی میکنند.

علاوه بر دفاتر رسمی که در این نوشتار به آنها اشاره خواهیم کرد، شما با افراد متعهد داوطلب تماس خواهید یافت که شما را در زمینه های گوناگون کمک و همراهی خواهند کرد. این نوشتار شامل اطلاعات لازم در مورد دفاتری است که باید در مرحله اول با آنها تماس بگیرید. این نوشتار همچنین شامل اطلاعات لازم برای تماس اختیاری شما با دفاتر مشاورتی و راهنمایی کننده است. علاوه بر این، مفهوم واژه های مهم روزمره توضیح داده میشوند و به منابع اطلاعاتی که ممکن است مورد علاقه شما باشند، نیز اشاره میگردد.

این نوشتار به شما کمک میکند تا بتوانید هر چه زودتر به محیط زندگی تازه تان انس بگیرید. مردم نورد راین - وستفالن NRW پشتیبان شما خواهند بود.



راینر شمیلتز (Rainer Schmeltzer)

وزیر کار، ادغام و امور اجتماعی
ایالت نورد راین - وستفالن

فهرست

6	پیشگفتار
01	1 ثبت نام در شهر سکونت
21	2 اقامت
41	3 خدمات اجتماعی
22	4 حساب جاری در بانک
42	5 کودکان و خانواده
62	6 زبان و فرهنگ
82	7 آموزش حرفه و اشتغال
23	اطلاعات بیشتر
63	واژه نامه
24	اظهارنامه

پیشگفتار

این نوشتار برای شما تنظیم شده است.

- اطلاعات موجود در این نوشتار برای شما بعنوان یک پناهنده تنظیم شده است،
- اگر شما از طریق برنامه کمکهای انسان دوستانه جمهوری آلمان فدرال و یا NRW نوردراین - وستفالن به اینجا سفر کرده اید
 - اگر شما در آلمان از حق پناهندگی برخوردارید و یا بر اساس کنوانسیون ژنو بعنوان پناهنده به رسمیت شناخته شده اید و یا از حق پناهندگی برخوردارید و یا
 - اگر پرونده پناهندگی شما هنوز تکمیل نشده است که بتوانید برای دراز مدت در آلمان بمانید و پس از پذیرش به یکی از تاسیسات مربوط به پناهندگان ارتباط داده شوید. این نکته به ویژه مربوط به پناه جویانی میشود که از کشورهای ناامن مانند سوریه، افغانستان، عراق و اریتره می آیند. این دسته از پناه جویان احتمالاً برای تکمیل پرونده پناهندگی شان اجازه اقامت دریافت خواهند کرد.



اطلاعات برای بستگان فامیلی

این نوشتار نه تنها به تمام پناه جویان کمک میکند که آغاز خوبی داشته باشند بلکه راهنمایی است برای اعضای خانواده، خویشاوندان و یا دوستانتان، تا آنها نیز بتوانند حتی الامکان کمک رسان باشند.

بطور مثال شما میتوانید در آستانه برنامه ریزی سفرتان به منظور پذیرفته شدن در چارچوب کمک های انسان دوستانه، برخی از امور را انجام دهید. این نوشتار به شما راهنمایی میکند که کدام یک از امور لازم را میتوانید پیش از ورود اعضای خانواده تان به آلمان، انجام دهید.

گام به گام

این سرزمین که برای شما جدید است، میتواند در آغاز تا حدی پیچیده بنظرتان آید. این نوشتار به شما راهنمایی میکند که چه اموری را باید پس از ورود به نوردراین - وستفالن NRW مد نظر گرفته و انجام دهید. در کنار اطلاعات مربوط به ثبت نام در NRW، دانستنی های با ارزش در زمینه جستجوی کار، یادگیری زبان آلمانی و دیگر زمینه های جالب به شما داده میشود. نکات مندرج در این نوشتار را به ترتیب دنبال کنید. در برخی از مراحل، "چک لیست" ارائه شده است تا شما بتوانید تمام اسناد و مدارک لازم را آماده کنید. در صورت عدم وجود مدارک لازم، میتوانید از امکانات مشاورتی استفاده کنید. واژه ها و عبارات پر رنگ در پایان این نوشتار بیشتر توضیح داده شده اند.

از امکانات موجود برای مشاوره و همراهی استفاده کنید

شما قطعاً پرسش‌های زیادی دارید. این نوشتار احتمالاً به تنهایی پاسخگوی تمامی پرسش‌های شما نخواهد بود. در هر شهری که شما زندگی میکنید مراکز مشاوره وجود دارد که به شما کمک میکنند. بطور مثال برای پرکردن فرم‌ها، تماس با ادارات رسمی، مشاوره در شرایط اضطراری اجتماعی، پیدا کردن دوره‌های یادگیری زبان، مدارس، کودکانستان و یا رجوع به دکتر و بیمارستان.

شما و همچنین بستگانتان میتوانید به مراکز مشاوره ذیل مراجعه کنید:

شما در **مراکز مشاوره مهاجرت برای مهاجرین بزرگسال MBE** [40] از امکان مشاوره انفرادی برخوردار هستید. کارکنان این مراکز بطور فعالانه از شما پشتیبانی میکنند. اگر روند بررسی رسمی پرونده پناهندگی شما هنوز به پایان نرسیده است، باید به مراکز **مشاوره پناهندگان** [38] مراجعه کنید.

خدمات مهاجرت جوانان [39] بطور ویژه از جوانان در سنین 12 تا 27 سالگی

پشتیبانی میکند. در اینجا میتوانید در مورد مسائلی که در محیط جدید زندگی تان با آنها روبرو هستید مشاوره کنید. در این مراکز خدماتی از شما به ویژه در امور آموزش و پرورش، آموزش و انتخاب حرفه پشتیبانی میشود تا بتوانید هرچه زودتر جای پا بدست آورید.

در بسیاری از شهرها **کمیسر محلی ادغام** و یا **مراکز محلی ادغام** [40] به پرسش‌های شما پاسخ میدهند و برای حل مشکلات به شما کمک میکنند و شما را به افراد ارتباطی رجوع میدهند. این مراکز به شما راهنمایی میکنند که برای پیشبرد امور مربوط به کودکان به کجا مراجعه کنید و یا در کجا میتوانید مدارک تان را ترجمه کنید.

انجمن‌هایی مانند انجمن رفاه کارگران (AWO)، صلیب سرخ آلمان (DRK)، کاریتاس (Caritas)، دیاکونی (Diakonie) و دیگر شوراهای محلی پناهندگان نه تنها به مردم در هرگونه از شرایط اضطراری کمک میکنند، بلکه ارائه دهنده خدمات اجتماعی گسترده‌ای نیز برای مهاجرین هستند. **سازمانهای مهاجران** نیز پشتیبانی‌های مفیدی را عرضه میکنند.

جوامع مذهبی ادیان گوناگون در بسیاری از شهرهای آلمان حضور دارند. بسیاری از جوامع مذاهب یهود، اسلام، کاتولیک و پروتستان در شهر شما از مهاجرین پشتیبانی میکنند. اگر در این زمینه مایل به کسب اطلاعات بیشتر هستید، میتوانید به یکی از جوامع مذهبی نزدیک به محل سکونت خودتان مراجعه کنید. مراکز مشاورتی در این رابطه نیز ارائه دهنده اطلاعات هستند.

زنانی که در اثر خشونت دچار آسیب‌های روانی شده‌اند، میتوانند به مراکز ویژه **پشتیبانی زنان** [38] مراجعه کنند. مانند: مراکز مشاوره زنان، تماس اضطراری زنان، پناهگاه زنان.

افرادی که به دلیل هویت جنسی‌شان کمک میخواهند، میتوانند اطلاعات لازم در مورد یک **گروه پشتیبانی** را در مرکز مشاوره اجتماعی برای پناهندگان (مشاوره پناهندگان) بدست آورند.



ثبت نام در شهر خودتان

باید چه کار کنم؟

➔ به شهرداری مراجعه کنید.

شما باید در اسرع وقت به شهرداری مراجعه کنید زیرا مرکز اطلاعات (دفتر مشاوره شهروندان) در آنجا ست. آنجا به شما گفته خواهد شد که باید در کجا و به کدام یک از دفاتر و یا ادارات رسمی مراجعه کنید (بطور مثال: اداره امور خارجی ها، اداره ثبت شهروندان، اداره امور اجتماعی، **اداره مسکن**^[41]).

چرا باید به شهرداری مراجعه کنم؟

هرگاه شما در شهرتان دارای مسکن شدید، باید جهت ثبت نام و نشانی به دفتر مشاوره شهروندان در شهرداری مراجعه کنید. در صورتیکه در یک اقامتگاه بسر میبرید، احتمالاً ثبت نام شده اید. خودتان را در این مورد مطلع سازید. پس از ثبت نام به شما گواهی کتبی داده میشود تا بتوانید با در دست داشتن آن به دیگر ادارات رسمی مراجعه کنید.

چه مدارکی را باید به همراه داشته باشم؟



- گواهی تولد، گواهی ازدواج و یا گواهی مشارکت مدنی (در صورت مربوط)
- گذرنامه و یا اسناد جایگزین گذرنامه (اثبات هویت)
- ویزا
- در صورت موجود بودن: گواهی درخواست پناهندگی (BüMA)
- گواهی صاحب خانه. اگر در نزد بستگانتان بسر می برید، گواهی بستگان.

اقامت

باید چه کار کنم؟

➡ به اداره ثبت نام خارجی ها در محل اقامت تان مراجعه کنید.

اگر درخواست پناهندگی داده اید و گواهی مربوط به آنرا دارید (BüMA) و یا دارای اجازه اقامت هستید، باید در اسرع وقت به اداره ثبت نام خارجی ها مراجعه کنید. اگر با داشتن ویزا به آلمان آمده اید باید در اسرع وقت و پیش از انقضای ویزا به اداره یاد شده مراجعه کنید.

چرا باید به اداره ثبت نام خارجی ها مراجعه کنم؟

با مراجعه به اداره ثبت نام خارجی ها میتوانید کلیه امور مربوط به اقامت تان را تنظیم کنید. شما به مجوز رسمی نیاز دارید تا بتوانید در آلمان اقامت داشته باشید. این مجوز شامل اطلاعات دقیق در مورد هدف شما از اقامت در آلمان و وضعیت مجوز کار کردن شما در آلمان است.

به عنوان پناه جو یک سند موقت هویت (گواهی درخواست پناهندگی (BüMA) و اجازه اقامت موقت دریافت میکنید. همچنین به شما اطلاع داده میشود که در چه منطقه ای از آلمان اجازه اقامت دارید.

چه مدارکی را باید به همراه داشته باشم؟



- گواهی تولد، گواهی ازدواج و یا گواهی مشارکت مدنی (در صورت مربوط)
- گذرنامه و یا اسناد جایگزین گذرنامه (اثبات هویت)
- ویزا
- در صورت موجود بودن: گواهی درخواست پناهندگی (BüMA) و یا مجوز اقامت
- در صورت موجود بودن: تمام اسناد مربوط به برنامه پذیرش بشر دوستانه

خدمات اجتماعی

خدمات اجتماعی چه هستند؟

آلمان دارای یک سیستم گسترده اجتماعی است که در آن موقعیت های گوناگون زندگی افراد در نظر گرفته شده اند. وضعیت زندگی شما مشخص میکند که کدام یک از خدمات اجتماعی شامل حال شما میشود و شما به کدام اداره میتوانید مراجعه کنید. با مراجعه به مراکز مشاوره محلی مطلع میشوید که از کدام خدمات اجتماعی میتوانید برخوردار گردید.

در اینجا یک مرور کلی:

اگر پناه جو هستید، از اداره **خدمات اجتماعی** [41] و بر اساس **قانون مزایای پناه جویان** [36] ، مزایا دریافت میکنید.

اگر هنوز مجوز کار ندارید و یا فرصت شغلی پیدا نکرده اید و امکانات مالی نیز ندارید، میتوانید برای دریافت خدمات اجتماعی به **مرکز کارایی (Jobcenter)** [39] مراجعه کنید. اگر شما نمیتوانید کار کنید چون بطور دائم بیمار هستید و یا سن شما بیش از 65 سال است، میتوانید برای دریافت مزایای اجتماعی به اداره **خدمات اجتماعی** مراجعه کنید.

توجه داشته باشید



اگر شما در چارچوب برنامه پذیرش بشر دوستانه ایالت نوردراین - وستفالن برای پناهجویان سوری به آلمان آمده اید، شما تابع مقررات ویژه هستید. بدین ترتیب که بستگان و یا افرادی برای شما تعهدنامه داده اند که بخشی از هزینه اقامت شما را متقبل شوند. به ویژه هزینه مسکن و معاش. این تعهدنامه شامل تقبل هزینه های مربوط به بیماری، بارداری، تولد و ناتوانی نمیشود. در اینگونه موارد میتوانید از مزایای دولتی برخوردار شوید.

مسکن - باید چه کار کنم؟

در صورتیکه اعضای خانواده، بستگان و یا دوستان شما در نورد-راین-وسفالن زندگی میکنند و شما نیز در چارچوب برنامه پذیرش انسان دوستانه به آلمان آمده اید، گروه یاد شده برای شما مسکن آماده کرده اند. اگر این گونه نباشد و یا شما بعنوان پناه جو هستید، باید موقتاً در اقامتگاه (خوابگاه) شهر بسر ببرید.

➡ برای جستجوی مسکن و یا درخواست احتمالی کمک هزینه مسکن می توانید به اداره خدمات اجتماعی و اداره مسکن مراجعه کنید.

هرگاه شما در شهرتان دارای مسکن شدید، باید جهت ثبت نام و نشانی به دفتر مشاوره شهروندان در شهرداری مراجعه کنید (رجوع شود به مرحله 1 - ثبت نام). پس از ثبت نام به شما گواهی ثبت نام داده میشود که در آن آدرس شما نیز نوشته شده است. در صورتیکه در یک اقامتگاه بسر میبرید، احتمالاً ثبت نام شده اید. خودتان را در این مورد مطلع سازید (رجوع شود به مرحله 1 - ثبت نام). شما باید آدرس جدیدتان را در اسرع وقت به اطلاع اداره امور خارجی ها، و اداره امور مهاجرت و پناه جویان برسانید.

بهداشت و درمان – باید چه کار کنم؟

➡ اگر بیمار هستید، باید به پزشک مراجعه کنید.

برای درمان دندان باید به دندان پزشک و برای درمان کودکان بیمار به پزشک کودکان مراجعه کنید. پزشک میتواند در صورت لزوم شما را به پزشک متخصص و یا بیمارستان رجوع دهد.

از کجا میتوانید آدرس پزشک و یا بیمارستان نزدیک به محل سکونت خودتان را بدست آورید؟ با مراجعه به لینک ذیل و با وارد کردن نام منطقه و شهرتان میتوانید آدرس پزشک و یا بیمارستان نزدیک به محل سکونت خودتان را بدست آورید: <http://gesundheit.nrw.de/content/e224/e349> این لینک مربوط به اداره بهداشت و درمان NRW است. در این سیستم، امکان جستجو به زبانهای گوناگون وجود دارد.

اگر پناه جو هستید، درمان بیماری های حاد شما تا پایان یافتن بررسی رسمی پرونده پناهندگی تان بطور رایگان در شهری که سکونت دارید، با دارو ها و مواد مورد نیاز ادامه می یابد. علاوه بر این، خدمات لازم در رابطه با بارداری، تولد، معاینات پزشکی و واکسیناسیون نیز برای شما و کودکانتان ارائه داده میشوند.

اگر به درمان پزشکی و یا دندان پزشکی نیاز دارید و کارت بیمه درمانی ندارید، باید به اداره خدمات اجتماعی مراجعه کنید و گواهی درمانی درخواست کنید.

اگر تصادف کرده اید و یا از درد زیاد رنج میبرید، میتوانید بدون وقفه به پزشک و یا به بیمارستان مراجعه کنید. پزشکان و بیمارستان ها موظف به ارائه خدمات درمانی در موارد اضطراری هستند.

گواهی و یا کارت درمان پزشکی را در اداره خدمات اجتماعی دریافت میکنید. برای دریافت اطلاعات بیشتر میتوانید به مراکز مشاوره (بطور مثال: مراکز مشاوره مهاجرت برای مهاجرین بزرگسال، مراکز مشاوره مهاجرین) مراجعه کنید. این امر همچنین شامل افرادی نیز میشود که در چارچوب برنامه های انسان دوستانه نورد راین - وستفالن برای پناه جویان سوری به آلمان آمده اند.

اگر شما پناه جو نیستید، باید بیمه پزشکی داشته باشید. بیمه عمومی بهداشت و درمان و همچنین بیمه خصوصی بهداشت و درمان پرداخت هزینه درمانهای پزشکی شما را به عهده میگیرند. بطور مثال هزینه های مربوط به بارداری، پیشگیری، تشخیص زود به هنگام بیماریها، درمان بیماری ها (پزشکی، دندان پزشکی، دارو، درمان در بیمارستان، خدمات توانبخشی پزشکی). بنا بر این، باید در اسرع وقت عضو یکی از بیمه های درمانی شوید. بستگان و یا کارکنان مراکز مشاوره یاد شده در این نوشتار میتوانند شما را در زمینه انتخاب بیمه درمانی کمک کنند (بطور مثال: مراکز مشاوره مهاجرت برای مهاجرین بزرگسال، مراکز مشاوره مهاجرین).

مزایای کودک – باید چه کار کنم؟

در آلمان معمولاً به خانواده هایی که دارای فرزند هستند، کمک هزینه پرداخت میشود. این کمک هزینه به منظور تامین مراقبت های لازم از کودکان است و تا پایان سن 18 سالگی کودکان پرداخت میگردد.

در این قواعد استثنا نیز وجود دارد. شما میتوانید با مراجعه به مرکز فرصت های شغلی، اداره خدمات اجتماعی (Sozialamt) و یا دفتر صندوق خانواده (Familienkasse) ^[37] دریابید که آیا این کمک هزینه به شما پرداخت خواهد شد.

➡ کمک هزینه کودک را میتوانید از دفتر „صندوق خانواده درخواست کنید.

توجه داشته باشید



مزایای اجتماعی دیگری نیز وجود دارد. بطور مثال: کمک هزینه والدین، کمک هزینه در دوران بارداری، کمک هزینه برای پدر و یا مادر تنها، کمک هزینه برای لوازم اولیه مسکن. برای دریافت اطلاعات بیشتر میتوانید به مرکز کارپایی و یا اداره خدمات اجتماعی مراجعه کنید.



چه مدارکی را باید برای مراجعه به اداره خدمات اجتماعی، اداره مسکن، صندوق خانواده، مرکز کارابی، بیمه درمانی و یا برای مراجعه به پزشک به همراه داشته باشیم؟

- برای مراجعه به پزشک: گواهی درمان از اداره خدمات اجتماعی، گواهی اثبات هویت (گواهی تولد، گذرنامه و یا اسناد جایگزین گذرنامه) و در صورت موجود، گواهی واکسیناسیون، گواهی پزشکی، پرونده پزشکی
- گواهی ازدواج و یا گواهی مشارکت مدنی
- گذرنامه و یا اسناد جایگزین گذرنامه (اثبات هویت)
- ویزا
- گواهی ثبت نام و نشانی
- گواهی اداره ثبت نام و نشانی ساکنان
- گواهی درخواست پناهندگی (BüMA) و یا مجوز اقامت
- مجوز الکترونیکی اقامت یا اسناد جایگزین گذرنامه از اداره امور خارجی ها

- در صورت موجود: گواهی درآمد و یا دارائی
 - در صورت موجود: گواهی بیمه بهداشت و درمان، بیمه مراقبت های بهداشتی و گواهی پرداخت مشارکت به بیمه
 - در صورت موجود: تمام اسناد مربوط به پذیرش در برنامه انسان دوستانه
-

حساب جاری

چرا به یک حساب جاری نیاز دارم؟

شما برای دریافت بسیاری از مزایای مالی از ادارات و دفاتر رسمی به یک حساب جاری نیاز دارید. اگر شما کار کنید، حقوق و یا دستمزد شما نیز به حساب جاری شما واریز میشود.

باید چه کار کنم؟

➡ برای این منظور باید در یک بانک و یا موسسه مالی (Sparkasse)، حساب جاری باز کنید.

چه اموری را میتوانند بستگان قبلا انجام دهند؟

آنها میتوانند اطلاعاتی را در زمینه هزینه و مزایای بانک های گوناگون جمعآوری کنند.

چه مدارکی را باید به همراه داشته باشم؟



- گذرنامه و یا اسناد جایگزین گذرنامه (اثبات هویت)
- مجوز الکترونیکی اقامت یا اسناد جایگزین گذرنامه از اداره امور خارجی ها
- گواهی اداره ثبت نام و نشانی

کودکان و خانواده

5

کودکان در زیر سن ثبت نام در مدرسه

برای مراقبت از کودکانی که کمتر از 6 سال سن دارند، مهد کودک وجود دارد. کودکان از سن یک سالگی تا رسیدن به سن ثبت نام در مدرسه از حق قانونی برای پذیرفته شدن در مهد کودک / کودکانستان برخوردارند. برای دریافت اطلاعات بیشتر میتوانید به مراکز ادغام و یا به اداره امور جوانان مراجعه کنید.

کودکان در سن ثبت نام در مدرسه

در آلمان باید کودکان از سن 6 سالگی تا سن 18 سالگی در مدرسه ثبت نام شوند. ثبت نام در مدرسه رایگان است.

کودکانی که به سن 6 سالگی رسیده اند، باید در اسرع وقت در یکی از مدارس ثبت نام شوند. برخی از مدارس دارای کلاسهای ویژه ای هستند که در آنها عمدتاً زبان آلمانی تدریس میشود.

باید چه کار کنم؟

➡ برای دریافت اطلاعات لازم و مشاوره در تمام امور مربوط به نگهداری فرزندان و حضور آنها در مدرسه، به مراکز ادغام، اداره امور جوانان و یا به اداره امور خانواده مراجعه کنید.

چه مدارکی را باید به همراه داشته باشم؟



- گذرنامه و یا اسناد جایگزین گذرنامه (اثبات هویت)
- اجازه اقامت الکترونیکی یا اسناد جایگزین گذرنامه از اداره امور خارجی ها
- گواهی تولد فرزندان
- گواهی اداره ثبت نام و نشانی ساکنان

زبان و فرهنگ

6

شرط اساسی برای آنکه بتوانید هر چه زودتر به زندگی تان سامان بدهید، تسلط به زبان آلمانی و آشنایی با فرهنگ آلمان است. امکانات متعددی برای فراگیری زبان آلمانی و آشنایی به فرهنگ آلمان برای شما وجود دارند.

شما میتوانید با شرکت در کلاس هایی که کلاس های ادغام و یا یکپارچه سازی نامیده میشوند و در سطح کشور وجود دارند، زبان آلمانی را فراگیرید و با نظام حقوقی، تاریخ، فرهنگ و ارزش هایی که در آلمان پر اهمیت هستند، آشنا شوید. گزینه مشارکت در کلاس های یاد شده، بسته به موقعیت عنوان پناهندگی شما دارد.

باید چه کار کنم؟

➡ شما میتوانید اطلاعات لازم در زمینه یادگیری زبان آلمانی را با مراجعه به مراکز مشاورتی یاد شده در این نوشتار دریافت کنید.

چه اموری را میتوانند بستگان قبلا انجام دهند؟

آنها میتوانند اطلاعات لازم برای یادگیری زبان آلمانی در کلاس های یکپارچه سازی را در مراکز مشاورتی یاد شده، جمع آوری کنند.

چه مدارکی را باید به همراه داشته باشم؟



- گذرنامه و یا اسناد جایگزین گذرنامه (اثبات هویت)
- مجوز الکترونیکی اقامت یا اسناد جایگزین گذرنامه از اداره امور خارجی ها
- گواهی تولد
- گواهی ثبت نام و نشانی
- گواهی اداره ثبت نام و نشانی ساکنان

آموزش و کار

7

آموزش های حرفه ای

آموزش حرفه ای شرط اساسی برای یافتن کار است. طیف گزینه مشاغل در آلمان گسترده است: حدود 330 آموزش شغل به رسمیت شناخته شده اند.

آموزش حرفه ای در سیستم دوگانه، رایج ترین شکل از آموزش های حرفه ای است: این نوع آموزش در کارگاه ها و مدارس حرفه ای وجود دارد. شما به موازات دوره آموزشی، کار نیز میکنید و با تمامی فعالیتهای حرفه ای آشنا میشوید و تجربه حرفه ای بدست می آورید. مشارکت در آموزش حرفه ای در سیستم دوگانه رایگان است. شما بعنوان کارآموز دستمزد نیز دریافت میکنید (کمک هزینه آموزش). دوره آموزش بسته به 3 سال طول میکشد. دوره آموزش بسته به حرفه آن بین 2 تا 3/5 سال طول میکشد. شانس شما پس از پایان یافتن دوره آموزشی در بازار کار خوب است و این امکان نیز وجود دارد که شما در همان کارگاهی که آموزش دیده اید، شاغل شوید.

باید چه کار کنم؟

➡ برای بدست آوردن امکان آموزش حرفه ای باید درخواستنامه بدهید.



توجه داشته باشید

شما برای آغاز آموزش حرفه ای، نیازی به مجوز اداره کار ندارید. اگر مایل به انجام کار آموزشی هستید، میتوانید برای مدتی در یک کارگاه با سبک حرفه آشنا شوید. برای این منظور نیز نیازی به مجوز اداره کار ندارید.

کار

زمانی که شاغل میشوید، گام مهمی را برای ادغام در محیط زندگی تان برداشته اید. با این حال باید مقررات مربوط در این زمینه رعایت شوند و پیدا کردن فرصت شغلی نیز در اغلب موارد آسان نیست.

باید چه کار کنم؟

➡ **اجازه کار کردن در آلمان منوط به نوع اجازه اقامت شما در این کشور است.**

با مراجعه به اداره امور خارجی ها میتوانید دریابید که آیا شما اجازه کار کردن در آلمان را دارید. آژانس های کاریابی و مراکز کاریابی اطلاعات گسترده ای در مورد بازار کار، جستجو و درخواست کار، مدل زمان کار و مراقبت از کودکان را ارائه میدهند. تحت شرایط ویژه امکان آموزش حرفه ای و کمکهای مالی نیز وجود دارد. آژانس های کاریابی و مراکز کاریابی در شهر شما نیز وجود دارند.

اگر پرونده پناهندگی شما هنوز کامل نشده، باید با **آژانس کاریابی** تماس بگیرید. اگر شما در حال حاضر از مرکز کاریابی، مزایا دریافت میکند، این مرکز نیز میتواند به شما در زمینه جستجوی کار کمک کند.

در موارد خاصی شما هنگامی می‌توانید کاری را آغاز کنید که مدارک تحصیلی شما به رسمیت شناخته شده باشند. برای این منظور، مدارک تحصیلی شما با مدارک تحصیلی مشابه در آلمان مقایسه میشوند.

چه مدارکی را باید به همراه داشته باشم؟



- گذرنامه و یا اسناد جایگزین گذرنامه (اثبات هویت)
- مجوز الکترونیکی اقامت یا اسناد جایگزین گذرنامه از اداره امور خارجی ها
- گواهی تولد
- گواهی ثبت نام و نشانی
- گواهی اداره ثبت نام و نشانی ساکنان
- اگر در دسترس: صلاحیت حرفه ای و اشتغال
- برای درخواست کار آموزی: پوشش نامه، فشرده زندگینامه و گواهی های تحصیلی

اطلاعات بیشتر

به چه کارهایی هنوز باید پرداخت؟

مسلمانان هنوز کارهای زیادی وجود دارند که باید به آنها پرداخت. بطور مثال: به رسمیت شناختن گواهینامه رانندگی، ترجمه اسناد و مدارک و به رسمیت شناختن دیپلم و مدارک شغلی. به این کارها نیز باید تدریجا پرداخت. مراکز مشاورتی یاد شده در این نوشتار، در این موارد نیز به شما کمک میکنند.

اطلاعات موجود در اینترنت

www.bamf.de ←

وبسایت اداره فدرال برای مهاجرت و پناهجویان، ارائه دهنده اطلاعات عمومی برای مهاجرت و از جمله مشاوره مهاجرت برای مهاجرین بزرگسال (MBE) است.

www.mik.nrw.de/themen-aufgaben/auslaenderfragen.html ←

www.bamf.de/DE/DasBAMF/Aufgaben/Migrationsberatung/migrationsberatung-node.html ←

وبسایت وزارت امور داخله و محلی نورد راین - وستفالن ارائه دهنده اطلاعات در زمینه حقوق قضایی خارجی ها است.

◀ www.jmd-portal.de

خدمات مهاجرت جوانان (JMD) در وهله اول بعنوان یک خدمت اجتماعی، جوانان مهاجر را در دوره های انتقال از مدرسه به کارآموزی و سرانجام از کارآموزی به اشتغال راهنمایی میکند.

◀ www.kommunale-integrationszentren-nrw.de

برای پیدا کردن مرکز مشاوره مهاجرت برای مهاجران بزرگسال در محل خودتان میتوانید از سیستم اطلاعاتی WebGIS استفاده کنید.

◀ www.freiewohlfahrtspflege-nrw.de

انجمن های عضو رفاه اجتماعی ارائه دهنده خدمات و کمکهای اجتماعی گسترده ای هستند. فعالیت آنها آزادانه، غیر انتفاعی و بر اساس جهانیابی ها و انگیزه های مذهبی و اهداف گوناگون است.

◀ www.fnrw.de

با مراجعه به این آدرس اینترنتی میتوانید پوشه شبکه شورای پناهندگان NRW را بازیابی کنید. پوشه یاد شده شامل فعالیت های مراکز مشاوره و ابتکارات افراد در زمینه امور پناه جویان است. بطور کلی میتوانید اطلاعات زیادی را از وب سایت شورای پناهندگان NRW بدست آورید.

◀ www.arbeit.nrw.de

در اینجا اطلاعات زیادی را در رابطه با جستجوی فرصت شغلی، آموزش، کمک هزینه آموزش و شغل و همچنین به رسمیت شناختن پایان نامه های حرفه ای بدست می آورید. در این وب سایت نکات مفیدی نیز در رابطه با نهادهای مشاورتی و اداراتی که به شما کمک میکنند، وجود دارند.

www.berufenet.arbeitsagentur.de ↩

www.handwerk.de ↩

www.bibb.de ↩

این وب سایت ها شامل اطلاعات در مورد حرفه های گوناگون هستند.

www.handwerkskammer.de/service ↩

www.ihk-lehrstellenboerse.de ↩

www.jobboerse.arbeitsagentur.de ↩

این وب سایت ها شامل اطلاعات در مورد دوره های آموزشی هستند.

www.meine-zukunft-nrw.de ↩

در اینجا اطلاعات و جزوه های اطلاعاتی بیشتری در زمینه تحصیل به زبانهای آلمانی-انگلیسی، آلمانی-ترکی، آلمانی-یونانی، آلمانی-روسی، آلمانی-ایتالیایی و آلمانی-عربی وجود دارد.

www.make-it-in-germany.com ↩

این پورتال چند زبانه شامل اطلاعات و چشم اندازهای شغلی برای کارشناسان است. خط تلفن "کار و زندگی در آلمان" (49 030-1815-1111) ارائه دهنده مشاوره در رابطه با به رسمیت شناختن مدارک حرفه ای خارجی به زبانهای آلمانی و انگلیسی است.

www.bq-portal.de/de/seiten/rechtliche-grundlagen-0 ↩

پورتال اطلاعات برای مدارک حرفه ای خارجی (bqportal)

www.frauen-nrw.de ↩

نورد راین - وستفالن دارای شبکه گسترده ای برای کمک به دختران و زنانی است که مورد خشونت جسمی، روانی و جنسی قرار گرفته اند. این شبکه به دختران و زنان یاد شده و همچنین به بستگان آنها، اطلاعات، مشاوره و پناه ارائه میدهد:

www.mgepa.nrw.de ↩

www.hilfetelefon.de/aktuelles.html ↩

این خط تلفن چند زبانه و شبانه روز، به زنانی که مورد خشونت قرار گرفته اند، مشاوره تلفنی میدهد. برای تماس با مراکز مشاوره زنان در شهر خودتان، از این وب سایت بازدید کنید:

www.frauenberatungstellen-nrw.de ↩

www.kita.nrw.de ↩

این سایت، راهنمایی است برای آموزش زود هنگام کودکان. در اینجا اطلاعات لازم برای تماس با تقریباً 10000 مهد کودک، پرسنل مراقبت روزانه، مراکز خانواده و 186 اداره امور جوانان در NRW ارائه میگردند.

واژه نامه

در اینجا مفهوم واژه هایی که در این نوشتار پر رنگ نوشته شده اند، توضیح داده میشوند.

آژانس کار (Agentur für Arbeit)

آژانس کار مسئول ارائه خدمات استخدام عمومی و ارتقای اشتغال و همچنین پرداخت برخی از مزایای مالی دولتی به ویژه مزایای بیکاری و مزایای کودکان است. مسئولیتهای دیگر آژانس کار عبارتند از آموزش حرفه ای، ارتقای آموزش حرفه ای و راهنمایی شغلی.

قانون مزایای پناه جویان (Asylbewerberleistungsgesetz)

در قانون مزایای پناه جویان (AsylbLG) میزان و فرم خدماتی را که پناه جویان مستمند و گروه های مشخصی از مهاجرین در آلمان میتوانند درخواست کنند، تنظیم شده است. در این قانون بطور مثال تامین و اجیدن شرایط با غذا، مسکن، درمان پزشکی و ارائه خدمات پزشکی برای بارداران تضمین شده است.

اداره امور خارجی ها (Ausländerbehörde)

این اداره مسئول اجرای قوانین مهاجرت است. بطور مثال: اعطا و تمدید مجوز اقامت، تعیین نوع مجوز اقامت و صدور اسناد جایگزین گذرنامه.

آموزش حرفه ای (Berufsausbildung)

سیستم دوگانه دوره های آموزشی حرفه ای در محل کار و در مدرسه فنی و حرفه ای 2 تا 3,5 سال طول میکشد. در این دوره های آموزشی بسته به نوع آموزش حرفه ای که با عقد قرارداد با کارگاه مربوطه آغاز میگردد، کمک هزینه مالی پرداخت میشود. امکان آموزش های حرفه ای در مدارس حرفه ای و آکادمی های حرفه ای نیز وجود دارد. به ویژه در حرفه های بهداشتی.

اداره امور مهاجرت و پناه جویان

Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF)

این اداره دارای وظایف گوناگونی در زمینه مهاجرت، یکپارچه سازی و پناه جویان است. این وظایف از جمله عبارتند از، تصمیم گیری در به رسمیت شناختن درخواست پناهندگی، جمعآوری اطلاعات درخواست کنندگان و انگشت نگاری بر اساس مقررات تعیین شده. این اداره همچنین مسئول برنامه پذیرش انسان دوستانه و برنامه های ادغام است که در این زمینه دوره آموزش زبان و دوره راهنمایی ارائه میدهد.

اداره ثبت نام و نشانی ساکنان / دفتر شهروندان

(Einwohnermeldeamt / Bürgerbüro)

این اداره که در اختیار شهرداری است، مسئول ثبت نام و نشانی شهروندان و همچنین ارائه اطلاعات در مورد محل سکونت شهروندان است. برای ثبت نام و لغو ثبت نام و همچنین تایید رسمی اسناد و مدارک میتوانید به این اداره مراجعه کنید.

مجوز الکترونیکی اقامت (Elektronischer Aufenthaltstitel)

این سند که به فرم کارت اعتباری صادر میشود، حاوی اطلاعات شخصی شما، یک عکس، اثر انگشت و برخی از مشخصات جانبی است. این کارت نشان میدهد که شما به چه دلیل و برای چه مدتی متوانید در آلمان بمانید.

صندوق خانواده (Familienkasse)

اگر شما و فرزندانان واجد شرایط مشخصی باشید، میتوانید با مراجعه به صندوق خانواده برای فرزندانان کمک هزینه درخواست کنید. این دفتر در تاسیسات اداره کار (آژانس کار) جای دارد. برای دریافت اطلاعات بیشتر میتوانید به شهرداری و یا مراکز مشاوره اجتماعی مراجعه کنید.

دفتر مشاوره برای پناه جویان (دفتر اجتماعی مشاوره برای پناه جویان)

Flüchtlingsberatung

(soziale Beratungsstelle für Flüchtlinge)

این مراکز ارائه دهنده اطلاعات و کمک در زمینه حقوق قضایی اجتماعی، پناهندگی و اقامت هستند. شما میتوانید در رابطه با مشکلات اجتماعی، روانی و جسمی نیز به منظور مشاوره به این مراکز مراجعه کنید. برای بدست آوردن آدرس و نشانی نزدیکترین مراکز به محل سکونت شما، به بروشور شورای پناهندگان NRW مراجعه کنید.

مراکز پشتیبانی زنان (Frauenunterstützungseinrichtungen)

این مراکز به زنانی که در اثر خشونت دچار آسیب های روانی شده اند، کمک میکنند. بطور مثال از طریق: پناهگاه های زنان، مراکز عمومی مشاوره زنان، دایره کاری از طرف زنان برای زنان (Fraueninitiativen) علیه خشونت جنسی و مراکز مشاوره تخصصی برای قربانیان قلچاق انسان.

حساب جاری Girokonto

حساب های جاری توسط بانک ها و موسسات مالی ارائه میشوند و برای پرداخت ها و دریافت های غیر نقدی لازم هستند. در آلمان بسیاری از امور مالی بصورت غیر نقدی انجام میگیرند. بطور مثال: دستمزد و یا حقوق شاغلین به حساب جاری آنها واریز میشوند و هزینه مسکن نیز از حساب جاری پرداخت میگردد. لطفا توجه داشته باشید که باید برای حساب جاری هزینه پرداخت شود.

برنامه پذیرش انسان دوستانه (Humanitäres Aufnahmeprogramm)
جمهور فدرال آلمان و در نتیجه ایالت نوردراین - وستفالن از طریق این برنامه امکان اقامت در آلمان را برای افرادی که از مناطق بحران زده می آیند، فراهم می سازد (در ابتدا صدور مجوز اقامت برای یک مدت محدود).

مرکز کاریابی
پس از پایان یافتن بررسی وضعیت مهاجرین و پناه جویان توسط اداره فدرال مهاجرت و پناهندگی، (BAMF) مرکز کاریابی مسؤل ارائه کمک برای تامین مالی زندگی این گروه از افراد است (هزینه مسکن و گرمایش). این مراکز برای پیدا کردن فرصت شغلی به شما کمک میکنند تا بتوانید امرار معاش کنید.

خدمات مهاجرت جوانان (Jugendmigrationsdienst)
کودکان و جوانانی که پیشینه مهاجرت دارند و سن آنها بین 12 سال و 27 سال است، میتوانند به این مراکز خدماتی مراجعه کنند. در NRW حدو 80 مرکز خدمات مهاجرت جوانان وجود دارد. این مراکز (JMD) که بی تردید در محل سکونت شما نیز هستند، به شما برای حل مشکلات آموزشی کمک میکنند و ارائه دهنده فرصت های تفریحی برای جوانان نیز هستند.

مزایای کودک (Kindergeld)
جمهوری فدرال آلمان با پرداخت این کمک مالی از آموزش و پرورش و رفاه کودکان پشتیبانی میکند. میزان این کمک مالی بسته به تعداد کودکان دارد و صرفا تا سن مشخصی پرداخت میگردد. مادر و پدر میتوانند این کمک مالی را برای فرزندان شان تا سن 18 سالگی دریافت کنند. این محدوده زمانی برای فرزندان که تحصیل میکنند تا حداکثر سن 25 سالگی افزایش می یابد. این کمک مالی را میتوانند از دفتر „صندوق خانواده“ درخواست کنند.

مراقبت روزانه کودک / مرکز مراقبت روزانه کودک (مهد کودک / کودکان) Kindertagesbetreuung/Kindertageseinrichtung)

کودکانه‌ای که هنوز به سن ثبت نام در مدرسه نرسیده اند، در کودکان پذیرفته میشوند. کودکان در کودکان از بهترین امکانات آموزشی به ویژه امکانات آموزش زبان آلمانی برخوردارند. در آلمان امکانات گسترده‌ای برای مراقبت از کودکان وجود دارد. برای دریافت اطلاعات بیشتر میتوانید به اداره امور جوانان، انجمن‌های رفاه، مراکز امور خانواده، مراکز ادغام و یا کلیساها مراجعه کنید.

مراکز محلی ادغام (Kommunale Integrationszentren)

بسیاری از شهرها مراکز ادغام (یکپارچه سازی) دایر کرده اند. فعالیت این مراکز پیرامون مسایل مربوط به آموزش و پرورش، بهداشت و درمان، اقتصاد و ورزش است.

سرپناه محلی (Kommunale Unterbringungseinrichtung)

افراد بی خانمان میتوانند برای مدت محدودی از سرپناه‌ها و خوابگاههای شهری استفاده کنند.

بیمه بهداشت و درمان (Krankenversicherung)

بیمه بهداشت و درمان، پرداخت هزینه خدمات پزشکی و بستری در بیمارستان را به عهده دارد.

گواهی ثبت نام (Meldebescheinigung)

این گواهی سند رسمی برای اثبات محل و نشانی سکونت است. این گواهی را میتوانید در اداره ثبت نام ساکنین / شهروندان دریافت کنید.

مشاوره مهاجرت برای مهاجران بزرگسال (MBE)

مشاوره مهاجرت برای مهاجران بزرگسال شامل خدمات مشاورتی است که در پی تقاضای شخصی ارائه میگردند. خدمات این مراکز بطور رایگان ارائه میشوند تا شما بتوانید هر چه بهتر امور زندگی‌تان در آلمان را سامان دهید. بطور مثال، در این مراکز در زمینه امور مربوط به یادگیری زبان آلمانی، پیدا کردن فرصت شغلی، ارزشیابی مدارک تحصیلی، جستجوی مسکن، دریافت خدمات پزشکی، خدمات پزشکی برای بارداران و بیمه بهداشت و درمان راهنمایی میشود.

اجبار ثبت نام کودکان در مدرسه (Schulpflicht)

کودکانی که در آلمان زندگی میکنند باید به مدرسه بروند. کودکان باید معمولاً در سن 6 سالگی بسته به توانایی هایشان در یکی از انواع گوناگون مدرسه ثبت نام شوند. تحصیل در مدارس دولتی رایگان است.

اداره خدمات اجتماعی (Sozialamt)

این اداره به افرادی که بطور مثال به دلیل معلولیت و یا کهنسالی نمیتوانند امرار معاش کنند، کمک میکند.

کارت بیمه اجتماعی (Sozialversicherungsausweis)

کارت بیمه اجتماعی، سند اثبات بیمه بودن شما در بیمه قانونی اجتماعی است. بیمه اجتماعی ارائه دهنده کمک مالی در مواقع بیکاری و یا بازنشستگی است. هنگامیکه شاغل میشوید، باید کارت بیمه اجتماعی داشته باشید. کارت بیمه اجتماعی را معمولاً از شرکت بیمه درمانی خودتان دریافت میکنید.

اداره مسکن (Wohnungsamt)

اداره مسکن که بخشی از شهرداری است، در امور مربوط به جستجوی مسکن به شما کمک میکند. واجدین شرایط میتوانند از این اداره کمک هزینه مسکن درخواست کنند.

اظهارنامه

ناشر

وزارت کار،

ادغام و امور اجتماعی

ایالت نوردراین - وستفالن

Fürstenwall 25

40219 Düsseldorf

Fax 0211 855-3211

info@mais.nrw.de

www.mais.nrw

درین جا ناشر از همکاری صمیمانه در طراحی این جزوه چاپی توسط مرکز صلاحیت ادغام حکومت ناحیه انزبریگ (Ansberg)، و ترجمه آن توسط بخش خدمات ترجمانی اداره فیدرال زبانها در آلمان (Bundessprachenamt) صریحاً ابراز امتنان میکند.

دیزاین

Rheindenken Kommunikationsagentur GmbH

چاپ

چاپخانه اداره

این جزوه میتواند که از اینترنت از نشانی ذیل دانلود شو:

www.mais.nrw

MAIS, Dezember 2015 ©



Ministerium für Arbeit,
Integration und Soziales
des Landes Nordrhein-Westfalen

Fürstenwall 25, 40219 Düsseldorf
Fax 0211 855-3211
info@mais.nrw.de
www.mais.nrw